***Питання до заліку***

1. Les renseignements généraux sur la traduction .

2.La polysémie du mot et le rôle du contexte dans la traduction. Citer des exemples, p.6-7

3. « Les faux » amis du traducteur. Citer des exemples

4. Le lexique sans équivalent. Citer des exemples

5. La traduction des nos propres et des noms géographiques. Citer des exemples

6. La phraséologie française et sa traduction. Citer des exemples

***TRADUCTION DES PHRASEOLOGISMES***

Les phraséologismes sont les porteurs (носители) d'information socioculturelle et c’est un gros problème de la transmettre dans la langue de traduction. Cette information reflètent les particularités ethniques, historiques, culturelles et sociales d'une communauté.

Equivalent . Les phraséologismes de types suivants se traduisent par les équivalents

* Les bibléismes
* l'alpha et l'oméga—альфа й омега—альфа і омега
* trente denniers – тридцать срібняків
* Clichés phraséologiques (les phraséologismes non imagés)
* coup d'Etat — державний переворот
* mettre au point — налагодити, уточнити
* avoir tort — бути неправим
* Les phraséologismes imagés dits internationaux fonctionnent dans plusieurs langues sous forme d’ équivalent . Ils peuvent être remplacés facilement dans le contexte de traduction. Leur composition lexico-grammaticale, le sens et l'image qu’ils transmettent sont identiques en deux langues ainsi que la marque stylistique :
* les chiens aboient, la caravane passe — собаки лают, а караван идет—собаки гавкають, а караван іде;
* armer de pied en cap – бути озброєним з голови до ніг

Analogues. La transmission de l’image pendant la traduction des phraséolofismes exige parfois les changements des éléments lexicaux qui la créent

* être comme le nez dans le visage - впадати в око